Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się rano, że był zaniepokojony w duchu, i posłał, i wezwał wszystkich wróżbitów\* Egiptu i wszystkich jego mędrców – i opowiedział im faraon swoje sny.\*\* Nie było jednak nikogo, kto mógł je\*\*\* wyłożyć faraonowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rano trawił go niepokój. Posłał więc i wezwał wszystkich wróżbitów Egiptu, wszystkich jego mędrców, i opowiedział im swoje sny. Nikt jednak nie potrafił mu ich wyłożyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nastał ranek, był zaniepokojony w duchu i kazał wezwać wszystkich wróżbitów i mędrców Egiptu. I opowiedział im faraon swoje sny, ale nie było nikogo, kto by potrafił je faraonowi wytłumaczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć był sen. A gdy było rano, strwożony był duch jego; i posławszy wezwał wszystkich wieszczków Egipskich, i wszystkich mędrców jego, i opowiedział im Farao sny swoje; a nie było, kto by je wyłożył Faraonowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rano strachem zdjęty posłał do wszytkich wieszczków Egiptu i wszytkich mędrców i przyzwanym powiedział sen, a nie było, kto by wyłożył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rano faraon, zaniepokojony, rozkazał wezwać wszystkich wróżbitów egipskich oraz wszystkich mędrców i opowiedział im, co mu się śniło. Nie było jednak nikogo, kto by umiał wyjaśnić faraonowi te sny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rano, zaniepokojony w duchu, kazał wezwać wszystkich wróżbitów egipskich i wszystkich mędrców. I opowiedział im faraon swoje sny. Nie było jednak nikogo, kto by mógł je wyłożyć faraonowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rankiem, zaniepokojony, polecił zwołać wszystkich egipskich wróżbitów i mędrców. Faraon opowiedział im swój sen, ale nikt nie umiał mu go wyjaśnić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rano odczuwał jednak zaniepokojenie. Kazał więc wezwać wszystkich egipskich wróżbiarzy i wszystkich mędrców. Opowiedział im swój sen, ale nikt nie potrafił go wyjaśnić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rano odczuwał niepokój i polecił przywołać wszystkich wróżbiarzy egipskich i wszystkich mędrców. Opowiedział im swój sen, ale nie było nikogo, kto by go faraonowi objaśnił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rano był zaniepokojony; posłał i zwołał wszystkich magów Egiptu i wszystkich mędrców. Opowiedział im faraon swój sen i nie było nikogo, kto by wyjaśnił to faraonowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж вранці, і був стурбований своєю душею, і піславши, покликав усіх пояснювачів Єгипту і всіх його мудреців, і Фараон розповів їм сон, і не було нікого, хто б його пояснив Фараонові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy było rano, jego duch się zaniepokoił; zatem posłał i zwołał wszystkich wróżbitów Micraimu oraz wszystkich jego mędrców; i faraon opowiedział im swoje sny, lecz nie było nikogo, kto by je wytłumaczył faraonowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rano zaś jego duch się zaniepokoił. Posławszy więc, wezwał wszystkich kapłanów Egiptu uprawiających magię oraz wszystkich jego mędrców; i faraon zaczął im opowiadać swoje sny. Ale nie było nikogo, kto by je wyłożył faraonowi. |

1. 1) wróżbita, חַרְטֹם (chartom). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) swoje sny, אֶת־חֲֹלמֹו , tj. swój sen MT; w PS lm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: to, αὐτό. [↑](#footnote-ref-4)